**Später August**  
Sophie Hoechstetter

Schon werden die Tage so seltsam still  
Und die Nächte schicken den Sternenregen  
Zur dunkelnden Erde — wieder will  
Der Sommer seinem Herbst entgegen.  
  
Über dem Städtlein liegt Mondenlicht  
Und die Menschen wandeln zu zweien  
Im Schatten von Giebeln verschlungen dicht  
Den Liebesreihen.  
  
Einst gingen wir auch durch die stille Stadt  
Und hörten fern das Posthorn klingen  
Und den Fluß, der leise ans Ufer trat —  
Unser Leben war Singen —  
  
Unsre Schritte hallten durch schlafende Nacht,  
Wenn der Mond erblich und die Sterne sanken  
Als hätten sie schmerzlichen Weg vollbracht —  
Unser Leben war Danken.  
  
Wo bist du, mein einsamer Herzgenoß?  
Nun seh ich Fremde den Liebesweg schreiten —  
Die Turmuhr schlägt — so riesengroß  
Faßt mich das Sehnen alter Zeiten.  
  
Oh Jugendglück — oh Jugendlust,  
Heut' gehst du in fremden Gestalten.  
Wie die Sterne vom Himmel im späten August  
Sind wir gestürzt — die Lieder verhallten.

**Late August**  
Sophie Hoechstetter

Already, the days have become so strangely still  
And the starry nights rain down

Upon the darkening earth; when again, as it will,

Summer descends towards autumn.

The moonlight lies over the town  
And the people, walking in couples,  
Closely embrace along lovers lane

In the shadow of gables.

Once, we also walked through the silent town

Hearing the posthorn that had, far away, sounded

As well as the river softly lapping the bank—

And our life with singing abounded.

Our steps echoed through sleeping night  
As the moon grew pale and stars were beginning to fall   
As if they had completed their sorrowful flight—

And, for our life, we were thankful.

Where are you, now, lonely joy of my heart?  
I see strangers down lovers’ lane--  
The clock tower strikes; and so great  
Is my longing for times that have flown.  
  
Oh, happiness and youthful desires,  
Today, you pass so strangely configured;

We have plunged from the heavens like late August stars  
And our songs have faded.

*Translation: © David Paley*